뮤직비디오로 배우는

# 한국어능력시험 Ⅰ

## TOPIK Ⅰ

MV로 배우는 TOPIK Ⅰ 연계 학습서 시리즈

ИЗДАНИЕ С ПОЯСНЕНИЯМИ НА РУССКОМ · 러시아어 안내 병기판

제 8 편

## ♪ 우리 삼겹살 먹을까?

Может, возьмём самгёпсаль?

모의고사 18문항 · 정답과 상세 해설 · 가사 · 발음 · 어휘와 문법 · 색인

유튜브 뮤직비디오 한 편으로 공부하는 TOPIK Ⅰ

Готовьтесь к TOPIK Ⅰ по одному музыкальному клипу с YouTube

어휘·문법 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위

Вся лексика и грамматика в пределах TOPIK Ⅰ (уровни 1–2)


지은이 에픽21 (EPIC21)
youtube.com/
@EPIC21korean


유튜브 채널
Мой канал

무료 교재 전체 받기
Все бесплатные книги

# 차례

Содержание



**이 책의 약속**

본문은 한국어가 중심이고, 설명과 뜻풀이에 영어가 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 차례의 항목 이름은 시험지에서 쓰는 말이라 한국어로 두었습니다. 순서(듣기 → 읽기 → 해설 → 학습편 → 색인)를 지켜 푸는 것이 가장 효과적입니다.

# 이 책의 구성과 학습 방법

Как пользоваться этой книгой

이 책은 뮤직비디오 '우리 삼겹살 먹을까?' 한 편으로 공부하는 한국어능력시험 Ⅰ(TOPIK Ⅰ) 연계 학습서입니다. 별도의 듣기 음원 없이, 유튜브 영상만 보면 풀 수 있습니다. 어휘와 문법은 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위입니다.

Эта книга обучает TOPIK Ⅰ по одному музыкальному клипу — «Может, возьмём самгёпсаль?». Отдельная аудиозапись не нужна: достаточно посмотреть видео на YouTube. Вся лексика и грамматика — в пределах TOPIK Ⅰ (уровни 1–2).

## 이렇게 공부하세요

Шаг за шагом

**① QR 코드로 뮤직비디오를 처음부터 끝까지 봅니다. 두 번까지 볼 수 있습니다.**
Отсканируйте QR-код и посмотрите клип от начала до конца (не более двух раз).

**② 듣기 문제(1~8번)를 먼저 풀고, 답을 모두 표시합니다.**
Сначала выполните задания по аудированию (1–8) и отметьте все свои ответы.

**③ 그다음에 읽기 문제(9~18번)를 풉니다.** ※ 읽기를 먼저 보면 듣기의 답을 알게 되니 꼭 순서를 지키세요.
Затем выполните задания по чтению (9–18). ※ Соблюдайте этот порядок: если начать с чтения, ответы по аудированию станут очевидны.

**④ '정답과 상세 해설'에서 답을 확인하고, 틀린 문제는 해설의 근거 가사를 영상에서 다시 찾아봅니다.**
Проверьте ответы в разделе «Ответы и разбор»; для каждой ошибки снова найдите в клипе ключевую строку песни.

**⑤ '학습편'에서 가사·발음·어휘와 문법을 정리하고 받아쓰기·따라 쓰기·확인 퀴즈·문화 노트로 마무리한 뒤, '색인'으로 이 편에서 배운 말을 복습합니다.**
Повторите текст песни, произношение, лексику и грамматику в Учебном разделе, завершите диктантом, прописью, тестом и культурной заметкой, а затем повторите всё по Указателю.

## 시험 정보

Об экзамене

총 18문항 52점 — 듣기 8문항 26점, 읽기 10문항 26점. 문항 유형·배점·오답 구성은 실제 한국어능력시험 Ⅰ(제91회·제96회·제102회)의 출제 규격을 따랐습니다.

18 заданий · 52 балла — аудирование 8 (26 баллов) + чтение 10 (26 баллов). Типы заданий соответствуют официальным требованиям TOPIK Ⅰ (экзамены 91 · 96 · 102).

PART 1

# 시험편

ПРОБНЫЙ ТЕСТ · 18 ЗАДАНИЙ · 52 БАЛЛА

듣기 8문항(1~8번) · 읽기 10문항(9~18번) · 답안지 · 정답 한눈에 보기

영상을 먼저 본 뒤, 듣기 → 읽기 순서로 푸세요.

# 제1교시 듣기

Аудирование · 1번 ~ 8번

**※ [1~8] 다음은 뮤직비디오 '우리 삼겹살 먹을까?'를 보고 푸는 문제입니다.**
※ [1–8] Эти задания основаны на музыкальном клипе «Может, возьмём самгёпсаль?».

· 아래 QR 코드로 영상을 처음부터 끝까지 보십시오. (2번까지 볼 수 있습니다.)
· Посмотрите видео целиком по QR-коду ниже (можно посмотреть не более двух раз).

· 문제는 영상의 순서와 같습니다. 영상을 본 후에 물음에 답하십시오.
· Задания идут в том же порядке, что и клип. Отвечайте после просмотра.

**유튜브 '우리 삼겹살 먹을까?' 뮤직비디오**
Отсканируйте, чтобы посмотреть клип на YouTube

**1. 직원이 "몇 분이세요?"라고 묻습니다. 손님의 대답으로 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 네, 삼겹살 주세요.
② 두 명이에요.
③ 쇼핑을 많이 했어요.
④ 여기 메뉴판 있습니다.

**2. 두 사람이 이야기하고 있는 곳은 어디입니까? 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 우체국
② 옷 가게
③ 식당
④ 약국

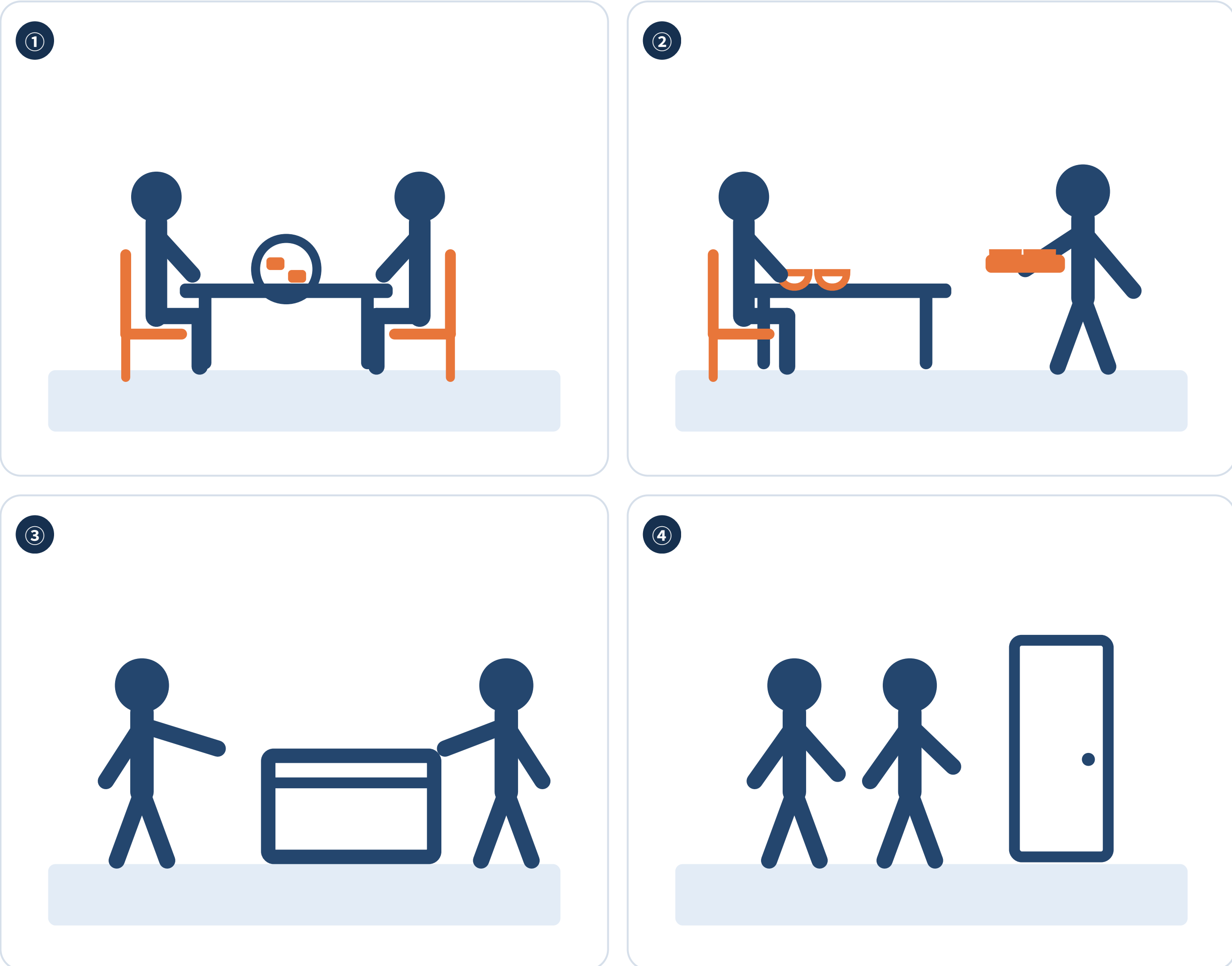
**3. 두 사람은 삼겹살을 몇 인분 시켰습니까? 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 삼 인분
② 일 인분

③ 이 인분

④ 사 인분

**4. 직원이 반찬을 더 가져다줄 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오.** (4점)




**5. 두 사람이 냉면에 식초와 겨자를 넣은 이유는 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 냉면이 너무 뜨거워서

② 직원이 넣으라고 해서

③ 냉면에서 냄새가 나서

④ 냉면을 더 맛있게 먹으려고

**6. 두 사람이 나중에 더 시킨 음식은 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 공깃밥

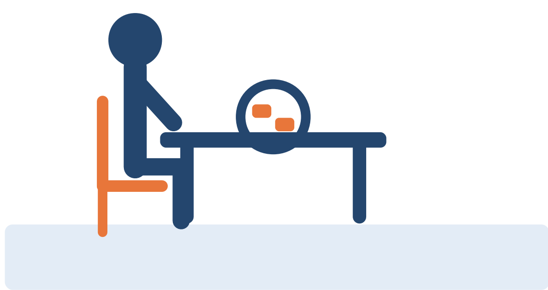
② 물냉면

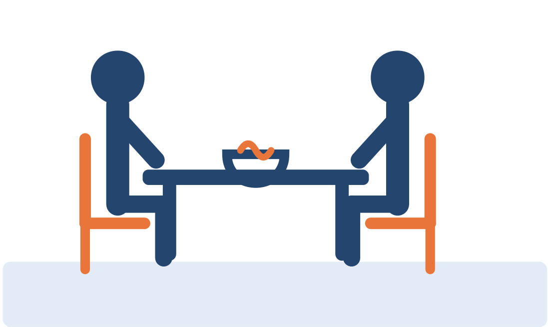
③ 비빔냉면

④ 돼지갈비

**7. 두 사람이 식당에 들어가 자리에 앉았을 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오.** (4점)

①


②


③


④


**8. 손님이 "여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?"라고 묻습니다. 이어지는 말로 알맞은 것을 고르십시오.** (3점)

① 네, 진짜 배부르네요.

② 아니요, 물냉면도 주세요.

③ 네, 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.

④ 아니요, 벌써 다 먹었네요.

# 제2교시 읽기

Чтение · 9번 ~ 18번

※ 듣기(1~8번)의 답을 모두 표시한 후에 푸십시오.

※ Приступайте к этим заданиям только после того, как отметите все ответы по аудированию (1–8).

### ※ [9] 무엇에 대한 내용입니까? 〈보기〉와 같이 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

**보 기**

오늘은 월요일입니다. 내일은 화요일입니다.

① 주말 ② 시간 **❸ 요일** ④ 날씨

### 9.

식당에 가서 자리에 앉습니다. 메뉴판을 보고 삼겹살과 냉면을 시킵니다.

① 인사

② 날씨

③ 쇼핑

④ 주문

### ※ [10~11] 〈보기〉와 같이 ( )에 들어갈 말로 가장 알맞은 것을 고르십시오.

**보 기**

단어를 모릅니다. ( )을 찾습니다.

① 시계 ② 가방 **❸ 사전** ④ 우산

### 10. (2점)

배가 고파서 삼겹살 삼 ( )과 공깃밥 두 개를 시켰습니다.

① 번

② 층

③ 인분

④ 권

**11.** (3점)

반찬을 벌써 다 먹어서 직원에게 김치와 콩나물을 (　　　　　) 달라고 했습니다.

① 더
② 덜
③ 아직
④ 너무

**※ [12] 다음을 읽고 맞지 않는 것을 고르십시오. (3점)**

**12.**

| 주 문 내 역 | |
| --- | --- |
| 인주 삼겹살집 | |
| 삼겹살 | **3인분** |
| 공깃밥 | **2개** |
| 물냉면 | **1개** |
| 비빔냉면 | **1개** |
| 돼지갈비 | **2인분** |
| ※ 반찬은 무료입니다. 더 필요하시면 말씀해 주세요. | |

① 공깃밥은 두 개를 시켰습니다.
② 삼겹살은 이 인분을 시켰습니다.
③ 냉면은 물냉면과 비빔냉면을 시켰습니다.
④ 돼지갈비는 이 인분을 시켰습니다.

**※ [13] 밑줄 친 부분과 의미가 가장 비슷한 것을 고르십시오. (3점)**

**13.**

쇼핑을 많이 **했더니** 배고프다.

① 하지만

② 하려고

③ 하면서

④ 해서

**※ [14] 다음을 읽고 중심 내용을 고르십시오. (3점)**

**14.**

냉면에 식초와 겨자를 넣으니까 훨씬 더 맛있어졌습니다. 쇼핑을 하고 나서 맛있는 삼겹살과 냉면을 같이 먹으니까 정말 꿀맛이었습니다.

① 냉면에는 식초를 넣지 않는 것이 더 좋습니다.

② 쇼핑 후에 고기와 냉면을 아주 맛있게 먹어서 기분이 좋습니다.

③ 반찬을 너무 많이 먹어서 배가 아팠습니다.

④ 쇼핑을 너무 많이 해서 밥을 먹기 힘들었습니다.

**※ [15~16] 다음을 읽고 물음에 답하십시오.**

**★ 반찬 안내 ★**

저희 식당의 반찬은 모두 무료입니다.

다 드시면 직원에게 말씀해 주세요.

김치와 콩나물은 계속 더 드릴 수 있습니다.

※ 남기지 않도록 드실 만큼만 부탁드립니다.

**15. 왜 윗글을 썼는지 맞는 것을 고르십시오.** (2점)

① 반찬 값을 알리려고

② 새 메뉴를 소개하려고

③ 반찬을 더 받는 방법을 안내하려고

④ 식당 위치를 알리려고

**16. 윗글의 내용과 같은 것을 고르십시오.** (3점)

① 반찬을 더 먹으려면 돈을 내야 합니다.

② 반찬이 필요하면 직원에게 말하면 됩니다.

③ 반찬은 한 번만 더 받을 수 있습니다.

④ 김치는 더 받을 수 없습니다.

**※ [17] 다음을 순서에 맞게 배열한 것을 고르십시오. (3점)**

### 17.

(가) 우리는 식당에 가서 삼겹살을 주문했습니다.
(나) 하루 종일 쇼핑을 많이 해서 배가 고팠습니다.
(다) 나중에는 돼지갈비도 이 인분 더 시켜서 배부르게 먹었습니다.
(라) 고기를 먹다가 반찬이 부족해서 직원에게 더 달라고 했습니다.

① (나)-(가)-(라)-(다)

② (나)-(라)-(다)-(가)

③ (가)-(나)-(라)-(다)

④ (가)-(라)-(다)-(나)

**※ [18] 다음 문장이 들어갈 곳으로 가장 알맞은 것을 고르십시오. (2점)**

### 18.

**그리고 나중에 돼지갈비 이 인분도 추가했습니다.**

우리는 식당에 갔습니다. 직원이 자리를 안내해 주고 메뉴판을 주었습니다. ( ㉠ ) 우리는 삼겹살 삼 인분과 공깃밥을 시켰습니다. ( ㉡ ) 고기를 먹다가 냉면도 두 개 시켜서 같이 먹었습니다. ( ㉢ ) 배가 불렀지만 너무 맛있어서 다 먹었습니다. ( ㉣ )

① ㉠

② ㉡

③ ㉢

④ ㉣

# 답안지

Бланк ответов

고른 답의 번호에 ◯ 표를 하세요. ■ 1~8번 듣기 ■ 9~18번 읽기

Обведите ◯ номер выбранного ответа. ■ Аудирование 1–8 ■ Чтение 9–18

| 문항 | 답안 표기란 |
|---|---|
| 1 | ① ② ③ ④ |
| 2 | ① ② ③ ④ |
| 3 | ① ② ③ ④ |
| 4 | ① ② ③ ④ |
| 5 | ① ② ③ ④ |
| 6 | ① ② ③ ④ |
| 7 | ① ② ③ ④ |
| 8 | ① ② ③ ④ |
| 9 | ① ② ③ ④ |

| 문항 | 답안 표기란 |
|---|---|
| 10 | ① ② ③ ④ |
| 11 | ① ② ③ ④ |
| 12 | ① ② ③ ④ |
| 13 | ① ② ③ ④ |
| 14 | ① ② ③ ④ |
| 15 | ① ② ③ ④ |
| 16 | ① ② ③ ④ |
| 17 | ① ② ③ ④ |
| 18 | ① ② ③ ④ |

# 정답 한눈에 보기

Ключ к ответам

### ▸ 듣기 (1~8번) · 26점

| 문항 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 정답 | ② | ③ | ① | ② | ④ | ④ | ① | ③ |
| 배점 | 3 | 3 | 3 | 4 | 3 | 3 | 4 | 3 |

### ▸ 읽기 (9~18번) · 26점

| 문항 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 정답 | ④ | ③ | ① | ② | ④ | ② | ③ | ② | ① | ③ |
| 배점 | 2 | 2 | 3 | 3 | 3 | 3 | 2 | 3 | 3 | 2 |

**나의 점수**　듣기 (　　) / 26점 ＋ 읽기 (　　) / 26점 ＝ 총 (　　) / 52점

Мой результат: аудирование ( ) / 26 + чтение ( ) / 26 = всего ( ) / 52

## 점수 해석 (참고)

Как понимать свой результат

**★ 42점 이상**　이 편의 어휘·표현을 충분히 익혔어요. 다음 편으로 가세요.

42 и выше: вы усвоили слова и выражения этой части — переходите к следующей.

**★ 31~41점**　틀린 문항의 근거 가사를 영상에서 다시 확인하세요.

31–41: пересмотрите в клипе ключевые строки заданий, в которых вы ошиблись.

**★ 30점 이하**　색인의 어휘·문법을 먼저 공부한 후 영상을 다시 보고 한 번 더 풀어 보세요.

30 и ниже: сначала изучите лексику и грамматику по Указателю, затем пересмотрите клип и пройдите тест ещё раз.

P A R T 2

# 해설편

ОТВЕТЫ И РАЗБОР

---

문항별 정답과 상세 해설 — 근거 가사와 오답 이유까지
틀린 문제는 해설의 근거 장면을 영상에서 다시 확인하세요.

# 문항별 정답과 상세 해설

Ответы и разбор

근거 가사를 확인한 후, 영상에서 그 장면을 다시 찾아보세요. 가사의 발음과 어휘·문법 풀이는 제3부 학습편에 있습니다.

Проверив ключевую строку, найдите эту сцену в клипе ещё раз. Пояснения по произношению, лексике и грамматике — в Части 3, Учебном разделе.

## 듣기 (1~8번)

**1번** **정답 ②**

♪ 근거 가사 "몇 분이세요?" — "두 명이에요."

② '몇 분이세요?'는 **인원수**를 묻는 말입니다. 사람 수로 답하는 '두 명이에요.'가 알맞습니다. **→ 정답**

① 음식 주문은 자리에 앉은 다음의 이야기입니다.

③ 쇼핑 이야기는 식당에 들어오기 전의 대화입니다.

④ 메뉴판을 건네는 것은 직원이 하는 말입니다.

✎ **학습 팁** 식당에 들어가면 이 두 마디가 먼저 오갑니다. **몇 분이세요? — 두 명이에요.**

**2번** **정답 ③**

♪ 근거 가사 "메뉴판 여기 있습니다." · "삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요."

③ 메뉴판·주문·반찬 이야기가 나오므로 이곳은 **식당**입니다. **→ 정답**

①·②·④ 우체국, 옷 가게, 약국은 영상에 나오지 않습니다.

**3번** **정답 ①**

> ♪ 근거 가사 "삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요."

① 삼겹살은 **삼 인분**, 공깃밥은 두 개를 시켰습니다. **→ 정답**

②·③·④ 일 인분, 이 인분, 사 인분은 나오지 않습니다. (돼지갈비가 나중에 이 인분 추가됩니다.)

✎ **학습 팁** 고기는 **인분**, 밥은 **개**로 셉니다. 삼겹살 삼 인분 · 공깃밥 두 개.

**4번** **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요."

② 직원이 쟁반에 반찬을 담아 식탁으로 가져오는 그림입니다. **→ 정답**

① 두 사람이 불판에서 고기를 굽고 있을 뿐입니다.

③ 계산대에서 계산하는 마지막 장면입니다.

④ 식당 문으로 막 들어오는 첫 장면입니다.

✎ **학습 팁** 그림 문제는 '누가·무엇을 들고 있는지'를 함께 보세요. 여기서는 **직원이 쟁반을 들고 있는지**가 답을 가릅니다.

**5번** **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 "식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아."

④ 넣었더니 **더 맛있어졌다**고 했으므로 맛을 좋게 하려는 것입니다. **→ 정답**

① 냉면은 차가운 음식입니다.

② 직원이 시킨 것이 아니라 손님이 스스로 넣었습니다.

③ 냄새 이야기는 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 냉면에 **식초**와 **겨자**를 넣는 것은 한국에서 아주 흔한 먹는 방법입니다.

**6번** **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 "그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요."

④ 반찬을 더 부탁하면서 **돼지갈비** 이 인분을 추가로 시켰습니다. **→ 정답**

①·②·③ 공깃밥과 냉면 두 가지는 처음에 함께 시킨 것입니다.

**7번** **정답 ①**

> ♪ 근거 가사 "이쪽으로 앉으세요. 메뉴판 여기 있습니다."

① 자리에 앉은 손님에게 직원이 메뉴판을 건네는 그림입니다. **→ 정답**

② 이미 고기를 굽고 있는 장면입니다.

③ 냉면을 먹고 있는 중간 장면입니다.

④ 식당 밖에서 이야기하고 있습니다.

**8번** **정답 ③**

> ♪ 근거 가사 "여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?" — "김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요."

③ 반찬을 더 달라는 부탁이므로, 무엇을 가져다주겠다는 대답이 알맞습니다. **→ 정답**

① 배부르다는 말은 식사를 마친 뒤에 나옵니다.

② 냉면은 이미 처음에 시켰습니다.

④ 다 먹었다는 것은 손님이 한 말입니다.

> ✎ **학습 팁** **갖다드리다**는 '갖다주다'의 높임말입니다. 식당에서 직원이 손님에게 자주 씁니다.

## 읽기 (9~18번)

**9번** **정답 ④**

> 지문 "메뉴판을 보고 삼겹살과 냉면을 시킵니다."

④ 메뉴판을 보고 음식을 말하는 일을 '주문'이라고 합니다. **→ 정답**

① '인사'는 만나거나 헤어질 때 하는 말입니다.

② 날씨 이야기는 없습니다.

③ '쇼핑'은 물건을 사는 일로, 식당에 오기 전의 일입니다.

**10번** **정답 ③**

> 지문 "삼겹살 삼 ( )과 공깃밥 두 개"

③ 고기의 양을 사람 수로 셀 때는 **인분**을 씁니다. **→ 정답**

① '번'은 순서나 번호를 셉니다. ② '층'은 건물의 높이를 셉니다. ④ '권'은 책을 셉니다.

✎ **학습 팁** 단위 명사는 세는 대상이 정해져 있습니다. 고기 삼 **인분** · 밥 두 **개** · 책 한 **권** · 삼 **층**.

**11번** **정답 ①**

> 지문 "김치와 콩나물을 ( ) 달라고 했습니다."

① 이미 있는 것에 보태어 달라는 뜻이므로 **더**가 알맞습니다. **→ 정답**

② '덜'은 정도가 작음을 나타내어 반대입니다.

③ '아직'과 ④ '너무'는 시간이나 정도를 나타내어 뜻이 맞지 않습니다.

**12번** **정답 ②**

> 지문 주문 내역 — 삼겹살 3인분 / 공깃밥 2개 / 물냉면 1개 / 비빔냉면 1개 / 돼지갈비 2인분

② 주문 내역에 삼겹살은 **3인분**이라고 적혀 있으므로 '이 인분'은 맞지 않습니다. **→ 정답(맞지 않는 것)**

① 공깃밥이 2개이므로 맞습니다.

③ 물냉면과 비빔냉면이 각각 1개씩 있으므로 맞습니다.

④ 돼지갈비가 2인분이므로 맞습니다.

✎ **학습 팁** 주문 내역 문제는 **숫자와 단위를 함께** 보세요. 3인분 ↔ 2인분처럼 숫자만 바뀐 선택지가 답인 경우가 많습니다.

**13번** **정답 ④**

> 지문 "쇼핑을 많이 **했더니** 배고프다."

④ '-았/었더니'는 과거의 일이 **원인**이 되어 뒤의 결과가 나타났음을 뜻합니다. 원인을 나타내는 '-아/어서'와 뜻이 가장 가깝습니다. **→ 정답**

① '하지만'은 앞뒤가 반대일 때 씁니다.

② '하려고'는 목적을 나타냅니다.

③ '하면서'는 두 일이 동시에 일어남을 나타냅니다.

✎ **학습 팁** **-았/었더니**는 "~했더니 (그 결과) ~하다"입니다. 많이 걸었더니 다리가 아프다 · 밥을 안 먹었더니 배고프다.

**14번** **정답 ②**

> 지문 "쇼핑을 하고 나서 … 같이 먹으니까 정말 꿀맛이었습니다."

② 쇼핑 뒤에 먹은 고기와 냉면이 아주 맛있어 기분이 좋았다는 것이 중심 내용입니다. **→ 정답**

① 식초를 넣어 더 맛있어졌다고 했으므로 반대입니다.

③ 배가 아팠다는 말은 없습니다.

④ 밥을 먹기 힘들었다는 말도 없습니다.

✎ **학습 팁** **꿀맛**은 '아주 맛있다'를 비유로 말한 것입니다. 중심 내용은 이런 감탄 표현에 들어 있습니다.

**15번** **정답 ③**

> 지문 "다 드시면 직원에게 말씀해 주세요. 김치와 콩나물은 계속 더 드릴 수 있습니다."

③ 반찬을 어떻게 더 받는지 알려 주는 안내문입니다. **→ 정답**

① 반찬은 무료라고 했으므로 값을 알리는 글이 아닙니다.

②·④ 새 메뉴나 식당 위치에 대한 내용은 없습니다.

**16번** **정답 ②**

> 지문 "다 드시면 직원에게 말씀해 주세요."

② 반찬이 더 필요하면 직원에게 말하라고 했습니다. **→ 정답**

① 반찬은 모두 무료라고 했습니다.

③ '계속 더 드릴 수 있다'고 했으므로 한 번만이 아닙니다.

④ 김치도 계속 더 받을 수 있습니다.

**17번** **정답 ①**

> 순서 배고픔 → 주문 → 반찬 더 부탁 → 돼지갈비 추가

① (나) 쇼핑으로 배가 고파서 → (가) 식당에서 삼겹살을 주문하고 → (라) 먹다가 반찬을 더 부탁하고 → (다) 돼지갈비까지 추가했습니다. **→ 정답**

②·③·④ 주문하기 전에 반찬을 더 달라고 하거나, 배고픈 이유가 뒤에 오는 순서가 되어 이야기가 이어지지 않습니다.

✎ **학습 팁** 순서 문제는 **맨 처음 문장**을 먼저 찾습니다. 상황의 이유(배고픔)가 대개 처음입니다.

**18번** **정답 ③**

> 지문 "냉면도 두 개 시켜서 같이 먹었습니다. ( ㉢ ) 배가 불렀지만 …"

③ 주어진 문장은 '**나중에**' 추가로 시킨 일이므로, 냉면까지 시킨 뒤에 와야 합니다. 그래야 뒤의 '배가 불렀지만'과도 자연스럽게 이어집니다. **→ 정답**

① 아직 아무것도 주문하지 않았습니다.

② 삼겹살만 시킨 시점이라 '나중에'와 맞지 않습니다.

④ 이미 식사를 마친 뒤입니다.

✎ **학습 팁**　문장 넣기 문제는 **나중에·그리고·그래서** 같은 말을 단서로 삼으세요. '나중에'는 앞에 이미 여러 일이 있었음을 뜻합니다.

P A R T 3

# 학 습 편

ТЕКСТ ПЕСНИ · ПРОИЗНОШЕНИЕ · ЛЕКСИКА И ГРАММАТИКА · ДИКТАНТ ...

가사 대역 · 발음 · 문장별 어휘와 문법 풀이 · 받아쓰기 · 따라 쓰기 · 어휘 셀프 체크 · 문화 노트
노래 한 곡을 완전히 내 것으로.

## 하나. 가사 — 한국어 · 러시아어

Текст песни · корейский и русский

노래를 들으며 가사를 눈으로 따라가 보세요. 친구끼리 하는 반말과, 식당 직원과 주고받는 존댓말이 번갈아 나옵니다. 그 차이에 주목하세요.

Следите за текстом песни во время прослушивания. Непринуждённая речь двух подруг чередуется с вежливой речью, которой они обмениваются с официантом, — обратите внимание на этот переход.

### [대화 1 — 배고파!]

| | | |
|---|---|---|
| 손님 | **쇼핑을 많이 했더니 배고프다.** | Столько по магазинам походили — умираю с голоду. |
| 친구 | **우리 삼겹살 먹을까?** | Может, возьмём самгёпсаль? |

### [대화 2 — 식당에 들어가기]

| | | |
|---|---|---|
| 직원 | **어서 오세요.** | Добро пожаловать, проходите. |
| 직원 | **몇 분이세요?** | Сколько вас человек? |
| 손님 | **두 명이에요.** | Нас двое. |
| 직원 | **이쪽으로 앉으세요.** | Присаживайтесь, пожалуйста, вот сюда. |
| 직원 | **메뉴판 여기 있습니다.** | Вот меню. |

### [대화 3 — 주문하기]

| | | |
|---|---|---|
| 손님 | **삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요.** | Три порции самгёпсаля и две пиалы риса, пожалуйста. |
| 친구 | **그리고 물냉면이랑 비빔냉면도 주세요.** | И ещё один нэнмён в бульоне и один острый, пожалуйста. |

### [대화 4 — 맛있게 먹기]

| | | |
|---|---|---|
| 손님 | **삼겹살 진짜 맛있다.** | Самгёпсаль и правда вкусный. |
| 친구 | **식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아.** | С уксусом и горчицей нэнмён, кажется, ещё вкуснее. |
| 손님 | **그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 꿀맛이야.** | А после шопинга он вдвое вкуснее. |

### [대화 5 — 반찬 더 주세요]

| | | |
|---|---|---|
| 친구 | **반찬을 벌써 다 먹었네.** | Мы уже все закуски съели. |
| 손님 | **저기요!** | Извините! |
| 직원 | **네, 필요하신 거 있으세요?** | Да, вам что-нибудь нужно? |
| 손님 | **여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?** | Не могли бы вы принести сюда ещё немного закусок? |
| 직원 | **김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.** | Принесу вам ещё кимчхи и ростков сои. |

### [대화 6 — 추가 주문과 마무리]

| | | |
|---|---|---|
| 친구 | **그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요.** | И ещё две порции свиных рёбрышек, пожалуйста. |
| 손님 | **진짜 배부르다.** | Я правда наелась. |
| 친구 | **너무 많이 먹은 것 같아.** | Кажется, мы съели слишком много. |

## 둘. 발음 — 표기와 소리

Произношение · написание и звучание

한국어는 쓰는 대로 소리 나지 않는 부분이 있습니다. 주황색 부분이 표기와 달라지는 소리입니다.

Некоторые корейские слова звучат не так, как пишутся: оранжевые слоги показывают, где меняется звук.

| 표기 (쓰는 대로) | 소리 (말하는 대로) |
|---|---|
| 쇼핑을 많이 했더니 배고프다 | 쇼핑을 **마니 핻떠**니 배고프다 |
| 우리 삼겹살 먹을까? | 우리 삼겹**쌀 머글**까? |
| 어서 오세요 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 몇 분이세요? | **멷 부니**세요? |
| 두 명이에요 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 이쪽으로 앉으세요 | 이**쪼그**로 **안즈**세요 |
| 메뉴판 여기 있습니다 | 메뉴판 여기 **읻씀**니다 |
| 삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요 | 삼겹**쌀** 삼 인분하고 공**긷빱** 두 개 주세요 |
| 그리고 물냉면이랑 비빔냉면도 주세요 | 그리고 물**랭며니**랑 비빔냉면도 주세요 |
| 삼겹살 진짜 맛있다 | 삼겹**쌀** 진짜 **마싣따** |
| 식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아 | 식초와 겨자를 **너**으니까 냉**며니** 더 **마신**는 **걷 가타** |
| 그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 꿀맛이야 | 그리고 쇼핑하고 **머그**니까 더 꿀**마시**야 |

### ▸ 둘. 발음 — 표기와 소리 (이어서)

| 표기 (쓰는 대로) | 소리 (말하는 대로) |
|---|---|
| 반찬을 벌써 다 먹었네 | 반**차늘** 벌써 다 **머건**네 |
| 저기요! | = 표기대로 소리 납니다 |
| 네, 필요하신 거 있으세요? | 네, **피료**하신 거 **이쓰**세요? |
| 여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요? | 여기 반찬 좀 더 주실 **쑤 이쓸**까요? |
| 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요 | 김치랑 콩나물 더 **갇따**드릴**께**요 |
| 그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 진짜 배부르다 | = 표기대로 소리 납니다 |
| 너무 많이 먹은 것 같아 | 너무 **마니 머근 걷 가타** |

## 셋. 어휘와 문법 — 문장별 풀이

Лексика и грамматика · построчный разбор

가사의 문장을 영상에 나오는 순서대로 풀이했습니다. 새로 배우는 말은 처음 나온 문장에서 한 번만 풀이하고, 다시 나오면 풀이를 줄였습니다. '+'는 단어와 조사·어미가 이어진 자리입니다. 파란색은 어휘(체언·용언), 빨간색은 문법(조사·어미)이고, 앞에서 이미 배운 말은 검은색입니다. 예) 쇼핑+을 하+였더니

Каждая строка разбирается в порядке клипа; новые слова объясняются один раз — при первом появлении. Знак «+» отмечает место, где слово соединяется с частицей или окончанием. Синий = лексика · Красный = грамматика. Уже разобранные слова напечатаны чёрным.

### 01 쇼핑을 많이 했더니 배고프다.

Столько по магазинам походили — умираю с голоду.

쇼핑+을 많이 하+였더니 배고프+다 → 했더니

- **쇼핑** (명사) 백화점이나 가게를 돌아다니고 구경하면서 물건을 사는 일. [шопинг, покупки]
- **을/를** (조사) 동작이 직접적으로 영향을 미치는 대상을 나타내는 조사. [частица: обозначает прямое дополнение]
- **많이** (부사) 수나 양, 정도 등이 일정한 기준보다 넘게. [много]
- **하다** (동사) 어떤 행동이나 동작, 활동 등을 행하다. [делать]
- **-았/었더니** (표현) 과거의 사실이나 상황이 뒤에 오는 말의 원인이나 이유가 됨을 나타내는 표현. [выражение: оттого что —, после того как —]
- **배고프다** (형용사) 배 속이 빈 것을 느껴 음식이 먹고 싶다. [быть голодным]
- **-다/-ㄴ다** (어미) (아주낮춤으로) 사건이나 상태를 서술하는 종결 어미. [простое повествовательное окончание]

※ **-았/었더니**는 이 편의 핵심 문법입니다. "~했더니 (그 결과) ~하다"로 외우세요.

### 02 우리 삼겹살 먹을까?

Может, возьмём самгёпсаль?

우리 삼겹살 먹+을까?

- **우리** (대명사) 말하는 사람이 자기와 듣는 사람을 함께 가리키는 말. [мы]
- **삼겹살** (명사) 비계와 살이 세 겹으로 되어 있는, 돼지의 가슴 부분 살. [самгёпсаль — свиная грудинка]
- **먹다** (동사) 음식 등을 입을 통하여 배 속에 들여보내다. [есть, кушать]
- **-(으)ㄹ까** (어미) (두루낮춤으로) 듣는 사람의 의사를 물을 때 쓰는 종결 어미. [окончание: может, —? не —ли нам?]

## 03 어서 오세요.

Добро пожаловать, проходите.

어서 오+세요

- **어서** (부사) 반갑게 맞아들이거나 간절히 권하는 말. [проходите, добро пожаловать — приветствие]
- **오다** (동사) 무엇이 다른 곳에서 이곳으로 움직이다. [приходить]
- **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 요청이나 권유의 뜻을 나타내는 종결 어미. [вежливое окончание просьбы или приглашения]

※ **어서 오세요**는 가게에 들어설 때 가장 먼저 듣는 인사말입니다.

## 04 몇 분이세요?

Сколько вас человек?

몇 분+이+세요?

- **몇** (관형사) 잘 모르는 수를 물을 때 쓰는 말. [сколько]
- **분** (명사) 사람을 높여 이르는 말. 또한 사람 수를 세는 높임의 단위. [человек — вежливая форма; также вежливое счётное слово]
- **이-** (조사) 대상의 속성이나 부류를 지정하는 서술격 조사. [связка: «быть»]
- **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 질문의 뜻을 나타내는 종결 어미. [вежливое вопросительное окончание]

※ 손님 수를 물을 때는 **명**이 아니라 높임 단위 **분**을 씁니다.

## 05 두 명이에요.

Нас двое.

두 명+이+에요

- **두** (관형사) 둘의. [два]
- **명** (명사) 사람의 수를 세는 단위. [счётное слово для людей]
- **-아요/-어요/-예요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [вежливое окончание для утверждений и вопросов]

※ 직원은 높임 단위 **분**으로 묻고, 손님은 자기를 낮춰 **명**으로 답합니다.

## 06 이쪽으로 앉으세요.

Присаживайтесь, пожалуйста, вот сюда.

이쪽+으로 앉+으세요

- **이쪽** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳이나 방향. [сюда, эта сторона]
- **(으)로** (조사) 움직임의 방향을 나타내는 조사. [частица: в, к (направление)]
- **앉다** (동사) 엉덩이에 몸무게를 실어 바닥이나 물건에 몸을 올려놓다. [садиться]

## 07 메뉴판 여기 있습니다.

Вот меню.

메뉴판 여기 있+습니다

- **메뉴판** (명사) 음식점에서 파는 음식의 종류와 가격을 적은 판. [меню]
- **여기** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳을 가리키는 말. [здесь]
- **있다** (형용사) 무엇이 어떤 곳에 존재하는 상태이다. [быть, находиться]
- **-습니다/-ㅂ니다** (어미) (아주높임으로) 정중하게 설명하는 종결 어미. [официально-вежливое повествовательное окончание]

## 08 삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요.

Три порции самгёпсаля и две пиалы риса, пожалуйста.

삼겹살 삼 인분+하고 공깃밥 두 개 주+세요

- **삼** (관형사) 셋의. [три — китайско-корейское числительное]
- **인분** (명사) 사람 수를 기준으로 분량을 세는 단위. [порция — на одного человека]
- **하고** (조사) 앞과 뒤의 명사를 같은 자격으로 이어 주는 조사. [частица: и]
- **공깃밥** (명사) 작은 그릇에 담아 내는 밥. [пиала варёного риса]
- **개** (명사) 낱으로 떨어진 물건을 세는 단위. [счётное слово для предметов]
- **주다** (동사) 물건 등을 남에게 건네어 가지거나 쓰게 하다. [давать]

※ 주문할 때는 **음식 이름 + 수량 + 주세요** 순서로 말합니다.

## 09 그리고 물냉면이랑 비빔냉면도 주세요.

И ещё один нэнмён в бульоне и один острый, пожалуйста.

그리고 물냉면+이랑 비빔냉면+도 주+세요

- **그리고** (부사) 앞의 내용에 이어 뒤의 내용을 나열할 때 쓰는 말. [и, а ещё]
- **물냉면** (명사) 차가운 국물에 말아 먹는 냉면. [нэнмён в холодном бульоне]
- **(이)랑** (조사) 앞과 뒤의 명사를 같은 자격으로 이어 주는 조사. [частица: и — разговорная]
- **비빔냉면** (명사) 국물 없이 양념에 비벼 먹는 냉면. [нэнмён, перемешанный с острым соусом]
- **도** (조사) 이미 있는 것에 다른 것을 더하거나 포함함을 나타내는 조사. [частица: тоже, ещё]

※ '하고'(08)와 '(이)랑'은 뜻이 같습니다. '(이)랑'이 더 편한 말투입니다.

## 10 삼겹살 진짜 맛있다.

Самгёпсаль и правда вкусный.

삼겹살 진짜 맛있+다

- **진짜** (부사) 꾸밈이나 거짓이 없이 참으로. [правда, очень]
- **맛있다** (형용사) 맛이 좋다. [быть вкусным]

## 11 식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아.

С уксусом и горчицей нэнмён, кажется, ещё вкуснее.

식초+와 겨자+를 넣+으니까 냉면+이 더 맛있+는 것 같+아

- **식초** (명사) 원료를 발효시켜 만드는 신맛이 나는 액체 조미료. [уксус]
- **와/과** (조사) 앞과 뒤의 명사를 같은 자격으로 이어 주는 조사. [частица: и — книжный стиль]
- **겨자** (명사) 겨자의 씨로 만든 노란색의 매운 양념. [горчица]
- **넣다** (동사) 다른 것과 합치거나 섞다. [класть, добавлять]
- **-(으)니까** (어미) 앞말이 뒤의 말의 원인이나 근거가 됨을 강조하는 연결 어미. [окончание: потому что —, раз уж —]
- **냉면** (명사) 차갑게 먹는 국수 요리. [нэнмён — холодная лапша]
- **이/가** (조사) 어떤 상태나 동작의 주체를 나타내는 조사. [частица: обозначает подлежащее]
- **더** (부사) 어떤 기준보다 정도가 크게, 그 이상으로. [больше, ещё больше]
- **-는/-(으)ㄴ 것 같다** (표현) 추측을 나타내는 표현. [выражение: кажется —, по-моему —]
- **-아/-어** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [простое повествовательное окончание]

※ '하고 · (이)랑 · 와/과' 세 가지가 이 노래에 모두 나옵니다. **와/과**는 글이나 격식 있는 말에서 씁니다.

## 12 그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 꿀맛이야.

А после шопинга он вдвое вкуснее.

그리고 쇼핑하+고 먹+으니까 더 꿀맛+이+야

- **쇼핑하다** (동사) 백화점이나 가게를 돌아다니며 물건을 사다. [ходить по магазинам]
- **-고** (어미) 앞말과 뒤의 말이 차례대로 일어남을 나타내는 연결 어미. [окончание: и потом]
- **꿀맛** (명사) (비유적으로) 매우 달거나 맛있게 느껴지는 맛. [«медовый вкус» — очень вкусно]
- **-야** (어미) (두루낮춤으로) 서술격 조사 뒤에 붙는 종결 어미. [простое окончание после связки]

※ **꿀맛이야**는 "정말 맛있다"를 강조하는 말입니다.

## 13 반찬을 벌써 다 먹었네.

Мы уже все закуски съели.

반찬+을 벌써 다 먹+었+네

- **반찬** (명사) 식사를 할 때 밥에 곁들여 먹는 음식. [закуска — панчхан]
- **벌써** (부사) 생각보다 빠르게. [уже]
- **다** (부사) 남거나 빠진 것이 없이 모두. [всё]
- **-았-/-었-** (어미) 어떤 일이 과거에 완료되었음을 나타내는 어미. [показатель прошедшего времени]
- **-네** (어미) (아주낮춤으로) 지금 깨달은 일에 대하여 말함을 나타내는 종결 어미. [окончание: осознание чего-то прямо сейчас]

## 14 저기요!

Извините!

저기요!

- **저기요** (감탄사) 잘 모르는 상대를 부를 때 쓰는 말. [извините — чтобы окликнуть кого-то]

※ 식당에서 직원을 부를 때 가장 많이 쓰는 말입니다.

## 15 네, 필요하신 거 있으세요?

Да, вам что-нибудь нужно?

네, 필요하+시+ㄴ 거 있+으세요?

- **네** (감탄사) 부름에 대답할 때 쓰는 말. [да]
- **필요하다** (형용사) 꼭 있어야 하다. [быть нужным]
- **-(으)시-** (어미) 동작이나 상태의 주체를 높이는 어미. [показатель почтения к подлежащему]
- **-(으)ㄴ 거** (표현) 명사가 아닌 것을 명사처럼 쓰이게 하는 표현. [выражение: то, что —]

## 16 여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?

Не могли бы вы принести сюда ещё немного закусок?

여기 반찬 좀 더 주+시+ㄹ 수 있+을까요?

- **좀** (부사) 부탁할 때 부드러운 느낌을 주려고 넣는 말. [смягчает просьбу — «пожалуйста, немного»]
- **-(으)ㄹ 수 있다** (표현) 어떤 행동이나 상태가 가능함을 나타내는 표현. [выражение: мочь, быть в состоянии]
- **-(으)ㄹ까요** (표현) (두루높임으로) 상대에게 의견을 묻거나 제안하는 표현. [выражение: не могли бы вы —? можно —?]

※ 가장 공손하게 부탁하는 형태입니다. **좀 + -아/어 주실 수 있을까요?**를 통째로 익히세요.

## 17 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.

Принесу вам ещё кимчхи и ростков сои.

김치+랑 콩나물 더 갖다드리+ㄹ게요

- **김치** (명사) 배추나 무 등을 소금에 절인 후 양념에 버무려 발효시킨 음식. [кимчхи]
- **콩나물** (명사) 콩을 싹 틔워 기른 나물. 또는 그것으로 만든 반찬. [ростки сои]
- **갖다드리다** (동사) (높임말로) 무엇을 가지고 와서 주다. [принести — вежливая форма 갖다주다]
- **-(으)ㄹ게요** (표현) (두루높임으로) 말하는 사람이 어떤 행동을 하겠다고 약속하거나 의지를 나타내는 표현. [выражение: я сейчас —, я вам —]

## 18 그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요.

И ещё две порции свиных рёбрышек, пожалуйста.

그리고 돼지갈비 이 인분+도 주+세요

- **돼지갈비** (명사) 돼지의 갈비. 또는 그것으로 만든 음식. [свиные рёбрышки]
- **이** (관형사) 둘의. [два — китайско-корейское числительное]

※ 고기는 **인분**으로 셉니다. 삼겹살 삼 인분 · 돼지갈비 이 인분.

## 19 진짜 배부르다.

Я правда наелась.

진짜 배부르+다

· **배부르다** (형용사) 배가 차서 더 먹고 싶지 않은 상태이다. [быть сытым]

※ 01의 **배고프다**와 짝을 이루는 말입니다. 배고프다 ↔ 배부르다.

## 20 너무 많이 먹은 것 같아.

Кажется, мы съели слишком много.

너무 많이 먹+은 것 같+아

· **너무** (부사) 일정한 정도나 한계를 훨씬 넘어선 상태로. [слишком]

※ 11의 '-는 것 같다'는 지금 일, 여기 '-은 것 같다'는 **지나간 일**을 추측합니다.

## 넷. 받아쓰기 — 가사 빈칸 채우기

Диктант · заполните текст песни

영상을 한 번 더 보면서, 빈칸에 들리는 말을 쓰세요. 한 문장씩 멈추면서 써도 좋습니다.

Посмотрите клип ещё раз и впишите в пропуски то, что услышите. Можно останавливать видео после каждой строки.

**MV 다시 보기**
Посмотреть ещё раз

**보 기**

배고프다 · 삼겹살 · 메뉴판 · 인분 · 공깃밥 · 비빔냉면 · 겨자 · 꿀맛 · 반찬 · 콩나물 · 돼지갈비 · 배부르다

쇼핑을 많이 했더니 ( ① ). 우리 ( ② ) 먹을까?

( ③ ) 여기 있습니다.

삼겹살 삼 ( ④ )하고 ( ⑤ ) 두 개 주세요.

그리고 물냉면이랑 ( ⑥ )도 주세요.

식초와 ( ⑦ )를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아.

그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 ( ⑧ )이야.

( ⑨ )을 벌써 다 먹었네.

김치랑 ( ⑩ ) 더 갖다드릴게요.

그리고 ( ⑪ ) 이 인분도 주세요.

진짜 ( ⑫ ). 너무 많이 먹은 것 같아.

✔ 정답은 '하나. 가사'(**23**쪽)에서 확인하세요. Проверьте ответы в Разделе 1, Текст песни.

## 다섯. 따라 쓰기 — 핵심 문장 쓰기

Пропись · ключевые предложения

회색 글씨를 따라 쓰고, 아랫줄에 한 번 더 쓰세요. 소리 내어 읽으면서 쓰면 더 좋아요.

Обведите серые предложения, затем напишите каждое ещё раз на пустой строке. Чтение вслух во время письма помогает ещё больше.

① 우리 삼겹살 먹을까?

①

② 몇 분이세요? — 두 명이에요.

②

③ 이쪽으로 앉으세요.

③

④ 삼겹살 삼 인분 주세요.

④

⑤ 공깃밥 두 개도 주세요.

⑤

**⑥ 저기요! 필요한 게 있어요.**

⑥

---

**⑦ 여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?**

⑦

---

**⑧ 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.**

⑧

---

**⑨ 쇼핑을 많이 했더니 배고프다.**

⑨

---

**⑩ 진짜 배부르다. 너무 많이 먹은 것 같아.**

⑩

---

## 여섯. 어휘 셀프 체크 — 확인 퀴즈

Самопроверка лексики · быстрый тест

‘색인’으로 어휘를 복습한 뒤, 혼자 힘으로 풀어 보세요. 정답은 ‘일곱. 문화 노트’ 끝에 있습니다.

Повторив материал по Указателю, попробуйте выполнить задания самостоятельно. Ответы — в конце Культурной заметки.

### 1~4. 단어와 뜻을 선으로 연결하세요. Соедините слова с их значениями.

| | | |
|---|---|---|
| **1** 인분 | · | · ㄱ. 밥에 곁들여 먹는 음식 |
| **2** 반찬 | · | · ㄴ. 사람 수를 기준으로 세는 단위 |
| **3** 메뉴판 | · | · ㄷ. 매우 맛있게 느껴지는 맛 |
| **4** 꿀맛 | · | · ㄹ. 음식 종류와 가격을 적은 판 |

### 5~7. 맞으면 O, 틀리면 X 하세요. Поставьте O, если верно, и X, если неверно.

5. ‘했더니’는 앞의 일이 뒤의 일의 원인이 될 때 써요. ( O / X )

6. ‘배부르다’와 ‘배고프다’는 뜻이 같아요. ( O / X )

7. 한국 식당에서는 보통 반찬을 더 달라고 할 수 있어요. ( O / X )

### 8~10. 알맞은 말에 O 하세요. Обведите правильное слово.

8. 삼겹살 삼 ( 인분 / 권 ) 주세요.

9. 반찬 좀 ( 더 / 덜 ) 주세요.

10. 냉면에 식초를 ( 넣으니까 / 입으니까 ) 더 맛있어요.

## 일곱. 문화 노트 — 한국의 식당과 반찬

Культурная заметка · корейские рестораны и панчхан

한국 식당에는 외국인이 놀라는 문화가 있습니다. 노래 '우리 삼겹살 먹을까?'의 장면이 실제 모습이에요.

В корейских ресторанах есть обычаи, которые часто удивляют иностранцев. Сцены клипа «Может, возьмём самгёпсаль?» показывают, как это происходит на самом деле.

### 반찬은 무료, 리필도 무료

김치나 콩나물 같은 반찬은 값에 포함되어 있고, 다 먹으면 더 달라고 할 수 있습니다. "반찬 좀 더 주세요"라고 말하면 됩니다.

Закуски входят в стоимость еды, и обычно их доносят бесплатно — достаточно попросить.

### 고기는 '인분'으로

고깃집에서는 접시 수가 아니라 사람 수 기준인 **인분**으로 주문합니다. 보통 두 사람이면 이 인분에서 삼 인분을 시킵니다.

Мясо заказывают в **인분** (порциях на человека), а не тарелками.

### 고기와 냉면은 짝꿍

삼겹살을 먹고 나서 차가운 냉면으로 마무리하는 것이 흔한 순서입니다. 냉면에 식초와 겨자를 넣어 먹기도 해요. 우리 노래의 장면이에요! ♪

Завершить жареное мясо холодным нэнмёном — классика, часто с уксусом и горчицей, точно как в нашей песне! ♪

✎ **찾아보세요**　영상에서 두 사람이 주문한 음식을 모두 찾아보세요. (예: 삼겹살 삼 인분, 공깃밥 두 개, …)
Найдите в клипе все блюда, которые заказали две подруги.

> 여러분 나라의 식당에서는 반찬이 나와요? 이야기해 보세요.
> В ресторанах вашей страны подают закуски? Обсудите это.

〔여섯. 확인 퀴즈 정답〕　1-ㄴ　2-ㄱ　3-ㄹ　4-ㄷ　5-O　6-X　7-O　8-인분　9-더　10-넣으니까

P A R T 4

# 색 인

УКАЗАТЕЛЬ ЛЕКСИКИ И ГРАММАТИКИ

어휘 색인 — 노래 속 49개 + 확장 27개 · 문법 색인 — 조사 8개 + 어미와 표현 17개
품사·뜻·예문과 함께, 이 편에서 배운 말을 한곳에서 복습합니다.

4

# 어휘 색인

Указатель лексики

'노래 어휘'는 뮤직비디오 가사에 나온 말을 빠짐없이 실었고, '확장 어휘'는 모의고사에 새로 나온 말 가운데 주요 어휘를 골라 실었습니다. 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위이며 가나다순입니다.

«Слова песни» охватывают все слова текста песни; «дополнительные слова» — это выборка основных новых слов из пробного теста. Все они входят в объём TOPIK Ⅰ и расположены по корейскому алфавиту.

## ▸ 하나. 노래 어휘 (49개)

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 노래 속 예문<br>Пример из песни |
|---|---|---|---|
| **갖다드리다** | 동사 | принести — вежливая форма | 더 갖다드릴게요. |
| **개** | 명사 | счётное слово для предметов | 공깃밥 두 개 주세요. |
| **겨자** | 명사 | горчица | 식초와 겨자를 넣으니까 |
| **공깃밥** | 명사 | пиала варёного риса | 공깃밥 두 개 주세요. |
| **그리고** | 부사 | и, а ещё | 그리고 물냉면이랑 … |
| **김치** | 명사 | кимчхи | 김치랑 콩나물 더 … |
| **꿀맛** | 명사 | «медовый вкус» — очень вкусно | 더 꿀맛이야. |
| **냉면** | 명사 | нэнмён — холодная лапша | 냉면이 더 맛있는 것 같아. |
| **너무** | 부사 | слишком | 너무 많이 먹은 것 같아. |
| **넣다** | 동사 | класть, добавлять | 식초와 겨자를 넣으니까 |
| **네** | 감탄사 | да | 네, 필요하신 거 있으세요? |
| **다** | 부사 | всё | 반찬을 벌써 다 먹었네. |
| **더** | 부사 | больше, ещё больше | 냉면이 더 맛있는 것 같아. |
| **돼지갈비** | 명사 | свиные рёбрышки | 돼지갈비 이 인분도 주세요. |
| **두** | 관형사 | два | 두 명이에요. |

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 노래 속 예문<br>Пример из песни |
|---|---|---|---|
| **많이** | 부사 | много | 쇼핑을 많이 했더니 |
| **맛있다** | 형용사 | быть вкусным | 삼겹살 진짜 맛있다. |
| **먹다** | 동사 | есть, кушать | 우리 삼겹살 먹을까? |
| **메뉴판** | 명사 | меню | 메뉴판 여기 있습니다. |
| **명** | 명사 | счётное слово для людей | 두 명이에요. |
| **몇** | 관형사 | сколько | 몇 분이세요? |
| **물냉면** | 명사 | нэнмён в холодном бульоне | 물냉면이랑 비빔냉면도 … |
| **반찬** | 명사 | закуска — панчхан | 반찬을 벌써 다 먹었네. |
| **배고프다** | 형용사 | быть голодным | 쇼핑을 많이 했더니 배고프다. |
| **배부르다** | 형용사 | быть сытым | 진짜 배부르다. |
| **벌써** | 부사 | уже | 반찬을 벌써 다 먹었네. |
| **분** | 명사 | человек — вежливое счётное слово | 몇 분이세요? |
| **비빔냉면** | 명사 | нэнмён с острым соусом | 비빔냉면도 주세요. |
| **삼** | 관형사 | три — китайско-корейское | 삼겹살 삼 인분하고 |
| **삼겹살** | 명사 | самгёпсаль — свиная грудинка | 우리 삼겹살 먹을까? |
| **쇼핑** | 명사 | шопинг, покупки | 쇼핑을 많이 했더니 |
| **쇼핑하다** | 동사 | ходить по магазинам | 쇼핑하고 먹으니까 |
| **식초** | 명사 | уксус | 식초와 겨자를 넣으니까 |
| **앉다** | 동사 | садиться | 이쪽으로 앉으세요. |
| **어서** | 부사 | проходите — приветствие | 어서 오세요. |
| **여기** | 대명사 | здесь | 메뉴판 여기 있습니다. |

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 노래 속 예문<br>Пример из песни |
|---|---|---|---|
| **오다** | 동사 | приходить | 어서 오세요. |
| **우리** | 대명사 | мы | 우리 삼겹살 먹을까? |
| **이** | 관형사 | два — китайско-корейское | 돼지갈비 이 인분도 |
| **이쪽** | 대명사 | сюда, эта сторона | 이쪽으로 앉으세요. |
| **인분** | 명사 | порция — на одного человека | 삼겹살 삼 인분하고 |
| **있다** | 형용사 | быть, находиться | 메뉴판 여기 있습니다. |
| **저기요** | 감탄사 | извините — чтобы окликнуть | 저기요! |
| **좀** | 부사 | пожалуйста — смягчает просьбу | 반찬 좀 더 주실 수 … |
| **주다** | 동사 | давать | 공깃밥 두 개 주세요. |
| **진짜** | 부사 | правда, очень | 삼겹살 진짜 맛있다. |
| **콩나물** | 명사 | ростки сои | 김치랑 콩나물 더 … |
| **필요하다** | 형용사 | быть нужным | 필요하신 거 있으세요? |
| **하다** | 동사 | делать | 쇼핑을 많이 했더니 |

## ▸ 둘. 확장 어휘 (27개)

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 예문 · 나온 곳<br>Пример · где встречается |
|---|---|---|---|
| **계산하다** | 동사 | платить, рассчитываться | 계산대에서 계산합니다. (4) |
| **고기** | 명사 | мясо | 고기를 먹다가 (17) |
| **굽다** | 동사 | жарить на гриле | 불판에서 고기를 굽다 (4) |
| **권** | 명사 | счётное слово для книг | 책 한 권 (10) |
| **그래서** | 부사 | поэтому, так что | 그래서 식당에 갔습니다. (18) |
| **남기다** | 동사 | оставить (еду) недоеденной | 남기지 않도록 (14) |
| **냄새** | 명사 | запах | 냉면에서 냄새가 나서 (5) |
| **다시** | 부사 | снова | 다시 시켰습니다. (노래) |
| **말씀하다** | 동사 | сказать — вежливая форма | 직원에게 말씀해 주세요. (15~16) |
| **무료** | 명사 | бесплатно | 반찬은 모두 무료입니다. (15~16) |
| **번** | 명사 | счётное слово для раз и номеров | 한 번만 (10 · 16) |
| **부족하다** | 형용사 | не хватать, быть недостаточным | 반찬이 부족해서 (17) |
| **부탁하다** | 동사 | попросить об услуге | 더 달라고 부탁했습니다. (6 · 14 · 17) |
| **손님** | 명사 | клиент, гость | 손님이 묻습니다. (1 · 8) |
| **식당** | 명사 | заказывать (еду) | 식당에 가서 (2 · 9) |
| **안내하다** | 동사 | ресторан | 자리를 안내해 주고 (18) |
| **약국** | 명사 | проводить, показать | 약국 (2) |
| **양념** | 명사 | аптека | 양념에 비벼 먹다 (노래) |
| **우체국** | 명사 | приправа, соус | 우체국 (2) |
| **자리** | 명사 | почта | 자리에 앉습니다. (9 · 18) |

| 단어<br>Слово | 품사<br>Часть речи | 뜻 (러시아어)<br>Значение (RU) | 예문 · 나온 곳<br>Пример · где встречается |
|---|---|---|---|
| **종일** | 명사 | место, столик | 하루 종일 쇼핑을 해서 (17) |
| **주문** | 명사 | весь день | 주문 (9) |
| **직원** | 명사 | заказ | 직원에게 말했습니다. (11 · 15~16) |
| **차갑다** | 형용사 | официант, сотрудник | 차가운 냉면 (5 · 문화 노트) |
| **추가하다** | 동사 | быть холодным (на ощупь) | 돼지갈비도 추가했습니다. (18) |
| **층** | 명사 | убирать | 삼 층 (10) |
| **하루** | 명사 | добавить (заказ) | 하루 종일 (17) |

# 문법 색인

Указатель грамматики

이 편의 노래에 나온 조사 8개와 어미·표현 17개입니다. 모의고사에만 나온 문법은 해당 문항의 해설에서 다룹니다. '예문'의 (노래)는 가사, 숫자는 문항 번호입니다.

8 частиц и 17 окончаний и выражений, встречающихся в песне этой части. Грамматика, которая встречается только в пробном тесте, разбирается в пояснении к соответствующему заданию. «(노래)» = текст песни; цифры — номера заданий.

## ▸ 하나. 조사 (8개)

| 조사 | 의미 · 기능 | 예문 (나온 곳) |
|---|---|---|
| **이/가** | 문장의 주어를 나타냄<br>обозначает подлежащее предложения | 냉면이 더 맛있는 것 같아. (노래) |
| **을/를** | 동작이 미치는 대상을 나타냄<br>обозначает прямое дополнение | 쇼핑을 많이 했더니 (노래 · 11) |
| **(으)로** | 움직임의 방향 — '~쪽으로'<br>в, к (направление) | 이쪽으로 앉으세요. (노래) |
| **하고** | 명사를 나란히 이어 줌<br>и — соединяет два существительных | 삼 인분하고 공깃밥 두 개 (노래) |
| **(이)랑** | 명사를 나란히 이어 줌 (구어)<br>и — разговорная | 물냉면이랑 비빔냉면 (노래) |
| **와/과** | 명사를 나란히 이어 줌 (문어)<br>и — книжный или официальный стиль | 식초와 겨자를 넣으니까 (노래 · 11) |
| **도** | 이미 있는 것에 더함 — '~도'<br>тоже, ещё | 비빔냉면도 주세요. (노래) |
| **이- (서술격)** | '~이다' — 대상의 속성을 지정<br>связка «быть» | 두 명이에요. / 더 꿀맛이야. (노래) |

## ▸ 둘. 어미와 표현 (17개)

| 어미 · 표현 | 의미 · 기능 | 예문 (나온 곳) |
|---|---|---|
| **-았/었더니** | 과거의 일이 뒤의 원인이 됨<br>оттого что —, после того как — | 쇼핑을 많이 했더니 배고프다. (노래 · 13) |

| 어미 · 표현 | 의미 · 기능 | 예문 (나온 곳) |
|---|---|---|
| **-다 · -ㄴ다** | 반말 서술 종결<br>простое повествовательное окончание | 진짜 배부르다. (노래) |
| **-아/-어 · -야** | 반말 종결(서술·질문)<br>простые окончания для утверждений и вопросов | 더 꿀맛이야. (노래) |
| **-네** | 지금 깨달은 일<br>осознание чего-то прямо сейчас | 반찬을 벌써 다 먹었네. (노래) |
| **-(으)ㄹ까** | 듣는 사람의 뜻을 물음(반말)<br>может, —? не —ли нам? | 우리 삼겹살 먹을까? (노래) |
| **-(으)ㄹ까요** | 의견을 묻거나 제안함(높임)<br>не могли бы вы —? можно —? | 반찬 좀 더 주실 수 있을까요? (노래) |
| **-고** | 앞뒤 일이 차례대로 일어남<br>и потом — последовательность | 쇼핑하고 먹으니까 (노래) |
| **-(으)니까** | 원인·근거를 강조함<br>потому что —, раз уж — | 넣으니까 더 맛있는 것 같아. (노래 · 14) |
| **-(으)세요** | 요청·권유·질문의 높임 종결<br>вежливая просьба, приглашение или вопрос | 어서 오세요. / 몇 분이세요? (노래) |
| **-(으)시-** | 주체를 높임<br>показатель почтения к подлежащему | 필요하신 거 있으세요? (노래) |
| **-아요/-어요/-예요** | 두루높임 종결(서술·질문)<br>обычное вежливое окончание | 두 명이에요. (노래) |
| **-습니다/-ㅂ니다** | 격식 높임 종결(글·시험 문제)<br>официально-вежливое окончание | 메뉴판 여기 있습니다. (노래) |
| **-았-/-었-** | 과거를 나타냄<br>обозначает прошедшее время | 벌써 다 먹었네. (노래 · 17) |
| **-(으)ㄹ게요** | 하겠다는 약속·의지<br>я сейчас — (обещание или намерение) | 더 갖다드릴게요. (노래 · 8) |
| **-(으)ㄹ 수 있다** | 가능함을 나타냄<br>мочь, быть в состоянии | 주실 수 있을까요? (노래 · 16) |
| **-(으)ㄴ 거** | 명사가 아닌 것을 명사처럼 씀<br>то, что — | 필요하신 거 있으세요? (노래) |

| 어미 · 표현 | 의미 · 기능 | 예문 (나온 곳) |
|---|---|---|
| **-는/-(으)ㄴ 것 같다** | 추측을 나타냄<br>кажется —, по-моему — | 더 맛있는 것 같아. / 많이 먹은 것 같아. (노래) |

♪

# 여기까지 잘 오셨습니다!

Вы справились!

노래 한 곡이 여러분의 한국어가 되었습니다.

Одна песня стала частью вашего корейского.

제9편에서 새로운 뮤직비디오로 다시 만나요.

Увидимся в девятой части с новым музыкальным клипом.

**이제 어느 식당에서든 주문할 수 있어요! ♪**

## 지은이 · 채널 소개

Об авторе и канале

### 에픽21 (EPIC21)

21세기의 서사시를 뮤직비디오로 전하는 스튜디오입니다. 시적 감성과 AI 기술로 태어난 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

«EPIC21» — студия, которая рассказывает эпосы XXI века через музыкальные клипы: красивые истории, рождённые поэтическим чувством и технологиями ИИ.

**이 책의 뮤직비디오와 다음 편 소식을 채널에서 만나 보세요.**

Отсканируйте, чтобы зайти на канал, посмотреть клипы к этой книге и узнать новости о следующих частях.

youtube.com/@EPIC21korean

**에픽21의 무료 교재를 20개 언어로 내려받으세요.**

Отсканируйте, чтобы скачать бесплатные книги EPIC21 на 20 языках.

epic21korean.github.io/epic21

기획·연출·작사·집필·편집 **에픽21 (EPIC21)** | 음악·보컬·영상·번역 AI

**일러두기** — 어휘와 문법의 뜻풀이는 국립국어원 「한국어기초사전」 (krdict.korean.go.kr)을 참고하여 작성했습니다. 이 책의 뮤직비디오 제작과 편집·삽화·번역 안내 작성에는 생성형 AI를 활용했으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

Толкования составлены на основе Базового словаря корейского языка (NIKL). При создании клипа, иллюстраций, вёрстки и пояснений на русском языке использовался генеративный ИИ; итоговая проверка и ответственность лежат на авторе.



뮤직비디오로 배우는 한국어능력시험 Ⅰ(TOPIK Ⅰ) · 제8편 우리 삼겹살 먹을까?